| IN FESTO PENTECOSTES<br>Sollemnitas cum Octava 1 classis | ZESŁANIE DUCHA ŚWIĘTEGO<br>Sollemnitas z oktawą 1 klasy |
|---|---|
| IN I VESPERIS | I NIESZPORY |
| Ant. 1 Dum compleréntur † dies Pentecóstes, erant omnes páriter dicéntes, allelúia. | Ant. 1 A gdy nadeszły dni Pięćdziesiątnicy, byli wszyscy razem mówiący, alleluja. por. Dz 2, 1 |
| Ps. 109 Dixit Dóminus Dómino meo, cum reliquis de Dominica, ???. | Ps 109 Rzekł Pan do Pana mego, z pozostałymi z niedzieli, ???. |
| Ant. 2 Spíritus Dómini † replévit orbem terrárum, allelúia. | Ant. 2 Duch Pana wypełnia świat, alleluja. Mdr 1, 7 |
| Ant. 3 Repléti sunt omnes † Spíritu Sancto, et cœpérunt loqui, allelúia. | Ant. 3 Wszyscy napełnieni byli Duchem Świętym, i poczęli mówić, alleluja. Dz 2, 4 |
| Ant. 4 Loquebántur † váriis linguis Apóstoli magnália Dei, allelúia, allelúia, allelúia. | Ant. 4 Mówili Apostołowie w różnych językach o wielkich sprawach Bożych, alleluja. Dz 2, 11 |
| Capitulum (Act. 2, 1-2) | Kapitulum (Dz 2, 1-2) |
| Cum Compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli páriter in eódem loco : † et factus est repénte de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, * et replévit totam domum ubi erant sedéntes. | A gdy nadeszły dni Pięćdziesiątnicy, byli wszyscy razem na tym samym miejscu. I stał się z nagła z nieba szum jakby nadchodzącego wichru gwałtownego, i napełnił cały dom, gdzie siedzieli. |
| Responsorium breve | Responsorium krótkie (J 14, 26) |

| | |
|---|---|
| Spíritus Paráclitus, * Allelúia, allelúia. R. Spíritus Paráclitus, * Allelúia, allelúia. V. Docébit vos omnia, R. Allelúia, allelúia. V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. R. Spíritus Paráclitus, * Allelúia, allelúia. | Duch Pocieszyciel, * Alleluja, alleluja. W. Duch Pocieszyciel, * Alleluja, alleluja. K. On was wszystkiego nauczy. W. Alleluja, alleluja. K. Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu. W. Duch Pocieszyciel, * Alleluja, alleluja. |
| Hymnus | Hymn (św. Raban Maur, IX w.) |
| Veni Creátor Spíritus,<br>Mentes tuórum visita,<br>Imple supérna grátia,<br>Quæ tu creásti péctora. | O Stworzycielu, Duchu, przyjdź,<br>Nawiedź dusz wiernych Tobie krąg,<br>Niebieską łaskę zesłać racz<br>Sercom, co dziełem są Twych rąk. |
| Qui Paráclitus díceris,<br>Donum Dei altíssimi,<br>Fons vivus, ignis, cáritas,<br>Et spiritális únctio. | Pocieszycielem jesteś zwan<br>I Najwyższego Boga dar,<br>Tyś namaszczeniem naszych dusz,<br>Zdrój żywy, miłość, ognia żar. |
| Tu septifórmis múnere,<br>Dextræ Dei tu dígitus,<br>Tu rite promíssum Patris,<br>Sermóne ditans gúttura. | Ty darzysz łaską siedemkroć,<br>Bo moc z prawicy Boga masz,<br>Przez Ojca obiecany nam,<br>Mową wzbogacasz język nasz. |

| | |
|---|---|
| Accénde lumen sénsibus,<br>Infúnde amórem córdibus,<br>Infírma nostri córporis<br>Virtúte firmans pérpeti. | Światłem rozjaśnij naszą myśl,<br>W serca nam miłość świętą wlej<br>I wątłą słabość naszych ciał<br>Pokrzep stałością mocy Twej. |
| Hostem repéllas lóngius,<br>Pacémque dones prótinus :<br>Ductóre sic te prævio<br>Vitémus omne nóxium. | Nieprzyjaciela odpędź w dal<br>I Twym pokojem obdarz wraz.<br>Niech w drodze za przewodem Twym<br>Miniemy zło, co kusi nas. |
| Per te sciámus da Patrem,<br>Noscámus atque Fílium,<br>Te utriúsque Spíritum<br>Credámus omni témpore. | Daj nam przez Ciebie Ojca znać,<br>Daj, by i Syn poznany był,<br>I Ciebie, jedno tchnienie Dwóch,<br>Niech wyznajemy z wszystkich sił. |
| Glória Patri Dómino,<br>Natóque, qui a mórtuis<br>Surréxit, ac Paráclito,<br>In sæculórum sæcula. Amen. | Niech chwała będzie Ci, Ojcze,<br>I Synu z martwych powstały,<br>I Duchu, Dawco radości,<br>Przez wszystkie wieki bez końca.<br>Amen. |
| Sic terminantur omnes Hymni usque ad Nonam Sabbati sequentis inclusive. | Tak kończą się wszystkie hymny aż do nony następnej soboty włącznie. |
| V. Repléti sunt omnes Spíritu Sancto, allelúia.<br>R. Et cœpérunt loqui, allelúia. | K. Wszyscy napełnieni byli Duchem Świętym, alleluja.<br>W. I poczęli mówić, alleluja. Dz 2, 4 |

| | |
|---|---|
| Ad Magnificat Ant. Non vos relínquam † órphanos, allelúia : vado, et vénio ad vos, allelúia : et gaudébit cor vestrum, allelúia. | Ant. do Magnificat Nie pozostawię was sierotami, alleluja; odchodzę i przychodzę do was, alleluja; i będzie się radowało serce wasze, alleluja. J 14, 18. 28; 16, 22 |
| Oratio | Oracja |
| Deus, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti : † da nobis in eódem Spíritu recta sápere, et de eius semper consolatióne gaudére. Per Dóminum... in unitáte eiúsdem Spíritus. | Boże, któryś w dniu dzisiejszym pouczył serca wiernych oświeceniem Ducha Świętego; daj nam w tymże Duchu pojmować to, co prawe, i radować się zawsze z Jego pocieszenia. Przez Pana… w jedności tegoż Ducha. |